

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

V3.6

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

medzi / between

OKTE, a.s.

IČO / Business Registration No.: 45 687 862

Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovenská Republika

a / and

[THE MARKET PARTICIPANT]

IČO / Business Registration No.:

Sídlo / Place of registration

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

1. Definície pojmov / Definitions

Názov / Term	Význam / Meaning
AIB komunikačný Hub alebo ďalej ako "Hub"/ <i>AIB Communications Hub or "Hub"</i>	Komerčná webová stránka prevádzkovaná v mene AIB, ktorá poskytuje koordinačné a synchronizačné služby, distribuuje správy a potvrdenia medzi registrami užívateľov Hubu. Hub je podrobne definovaný v dokumente HubCom;/ <i>A commercial website operated on behalf of AIB which provides coordination and synchronisation services, distributing messages and acknowledgements between the registries of Hub users. The Hub is defined in detail in Document HubCom;</i>
Asociácia vydavateľských orgánov alebo ďalej ako "AIB"/ <i>Association of Issuing Bodies or "AIB"</i>	Medzinárodné vedecké združenie, ktoré bolo zriadené v súlade s belgickým zákonom z 25. októbra 1921 (v znení zmien a doplnení) pod č. 0.864.645.330, pod názvom „Asociácia vydavateľských orgánov“. Združuje národných vydavateľov certifikátov (záruk pôvodu) súvisiacich s výrobou elektriny a zabezpečuje ich spoluprácu na správnej, technickej a operatívnej úrovni./ <i>The international scientific association constituted in accordance with the Belgian law of 25 October 1921 (as amended), under nr. 0.864.645.330, under the name of "Association of Issuing Bodies";</i>
Legislatívny rámec / <i>Legislative Framework</i>	Legislatívny rámec zriadený členskými štátmi EÚ. Slovenský legislatívny rámec je definovaný Zákonom o OZE (Zákon č. 309/2009 Z.z.) a vykonávacími predpismi. / <i>Legislative framework established by EU Member States.</i> <i>Slovak legislative framework is defined by RES Act and implementing regulations.</i>
OKTE, a.s.	Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou / <i>Short-term Electricity Market Operator</i>
IS OKTE	Informačný systém OKTE, a.s./ <i>Information System OKTE, a.s.</i>

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Názov / Term	Význam / Meaning
Certifikát / Certificate	Osvedčenie, záznam alebo záruka (v akejkoľvek forme vrátane elektronickej formy) vo vzťahu k: a) vlastnostiam vstupu spotrebovaného pri výrobe množstva výstupu a / alebo b) vlastnostiam metódy a kvality výroby určitého množstva výstupu;/ <i>A certificate, record or guarantee (in any form including an electronic form) in relation to:</i> <i>(a) attributes of the Input consumed in the production of a quantity of Output, and/or</i> <i>(b) attributes of the method and quality of the production of a quantity of Output;</i>
Certifikačná schéma / Certification Scheme	Legislatívny, administratívny a / alebo zmluvný rámec ustanovujúci systém certifikátov (osvedčení/záruk);/ <i>A legislative, administrative and/or contractual framework establishing a system of Certificates;</i>
Kompetentný orgán / Competent Body	Autorita poverená štátom (alebo regiónom), v ktorom je umiestnená príslušná doména, k vydávaniu záruk pôvodu./ <i>In relation to the exercise or discharge of any legislative, governmental, regulatory or administrative function with respect to any Domain, the body duly authorised under the laws and regulations of the state (and, as the case may be, region) in which such Domain is situated to exercise or discharge that function, and, in relation to any Guarantee of Origin or Support Certificate the body duly authorised by the State under the relevant Legislative Certification Scheme to issue that Guarantee of Origin;</i>
Dátový protokol (Dátový log) / Data Log	Záznam transakcií komunikačného Hub-u AIB (protokol prenosu);/ <i>The Record of Transactions of the AIB Communication Hub (the Transfer Log);</i>
Doména / Domain	Oblasť zahŕňajúca výrobné zariadenia, pre ktorú je užívateľ Hubu kompetentným orgánom. / <i>An area containing Production Devices with respect to which a Hub user is a Competent Body;</i>
Doménový protokol / Domain Protocol	V súvislosti s Doménou sa jedná o dokument ktorý opisuje postupy a regulačné ustanovenia týkajúce sa záruk pôvodu pre túto doménu; / <i>In connection with a Domain, a document describing the procedures and regulatory provisions regarding GOs for that Domain;</i>

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Názov / Term	Význam / Meaning
EECS Pravidlá / <i>EECS Rules</i>	<p>Princípy a pravidlá fungovania Európskeho systému energetických certifikátov;</p> <p>Pravidlá EECS sú uverejňované (iba v anglickom jazyku) na webovej stránke: https://www.aib-net.org/eecs/eecsr-rules/</p> <p><i>The Principles and Rules of Operation of the European Energy Certificate System;</i></p> <p><i>EECS rules are published (in English language only) on website: https://www.aib-net.org/eecs/eecsr-rules/</i></p>
Záruky pôvodu (ďalej ako „ZP“) / <i>Guarantee of Origin (or “GO”)</i>	<p>Elektronický dokument (osvedčenie) vydaný príslušným orgánom podľa právnych predpisov štátu ako záruka povahy a pôvodu energie s cieľom poskytnúť dôkaz konečnému zákazníkovi, že daný podiel alebo množstvo energie, podľa toho, o aký prípad ide:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) bol vyrobený zo zdroja energie, na ktorý sa záruka vzťahuje; ii) bol vyrobený špecifikovaným typom technológie, na ktorú sa záruka vzťahuje; a / alebo iii) má -alebo výrobné zariadenie (zariadenia), ktoré danú energiu vyrobili, má (alebo majú) ďalšie atribúty, na ktoré sa záruka vzťahuje; / <p><i>An electronic document (Certificate) issued by a Competent Body under the laws of a State as a guarantee of the nature and origin of energy for the purpose of providing proof to a final customer that a given share or quantity of energy, as the case may be :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>i) was produced from the energy source to which the guarantee relates;</i> <i>ii) was produced by the specified technology type to which the guarantee relates; and/or</i> <i>iii) has, or the Production Device(s) which produced it has (or have) other attributes to which the guarantee relates;</i>
HubCom	<p>Dokument známy ako „Protokol o dodržiavaní pravidiel používateľmi hubu“ (Hub User Compliance Protocol) s podtitulom „Pravidlá EECS - doplnkový dokument AIB-PRO-SD03: Registračné databázy EECS“; /</p> <p><i>The document known as “Hub User Compliance Protocol” and subtitled “EECS Rules - Subsidiary Document AIB-PRO-SD03: EECS Registration Databases”;</i></p>

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Názov / Term	Význam / Meaning
Používateľ Hub-u / <i>Hub user</i>	Kompetentný orgán alebo prevádzkovateľ registra, ktorý používa Hub pre transakcie,/ <i>A Competent Body or Registry Operator which uses the Hub for Transactions, /</i>
Vstup / <i>Input</i>	Množstvo konkrétneho typu energie alebo materiálu spotrebovaného výrobným zariadením využívajúcim technológiu spaľovania pri výrobe výstupu;/ <i>An amount of a specific type of energy or material goods consumed by a Production Device using combustion technology in the production of Output; /</i>
Integrita / <i>Integrity</i>	Presnosť a konzistentnosť uchovávaných a prenášaných údajov bez akýchkoľvek zmien dát počas ich uchovania a prenosu od odosielateľa k príjemcovi. Integrita údajov sa udržiava pomocou kontroly a overovania chýb;/ <i>The accuracy and consistency of retained and transmitted data indicated by an absence of any alteration in data during its retention and its transmission from a Sender to a Receiver. Data integrity is maintained through the use of error checking and validation routines; /</i>
Legislatívna certifikačná schéma / Legislative Certification Scheme	Certifikačný systém implementovaný podľa právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu EÚ alebo štátu zviazaného voči EÚ zmluvou, ktorá vyžaduje vzájomné uznávanie záruk pôvodu;/ <i>A Certification Scheme implemented pursuant to the law of any EU Member State or a State bound to the EU by a Treaty requiring the mutual recognition of GO's; /</i>
Výstup / Output	Množstvo energie alebo materiálneho tovaru získané výrobným zariadením a merané meracím orgánom, ktorým je (i) elektrina, (ii) palivo alebo (iii) teplo;/ <i>An amount of energy or material goods yielded by a Production Device and measured by a Measurement Body, being either (i) electricity, (ii) fuel, or (iii) heat; /</i>
Účastník schémy / <i>Participant</i>	Registrujúci subjekt alebo Majiteľ účtu;/ <i>A Registrant or Account Holder; /</i>
Výrobné zariadenie / <i>Production Device</i>	Samostatne merané zariadenie alebo skupina zariadení, ktoré produkujú výstup;/ <i>A separately measured device or group of devices that produces an Output; /</i>

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Názov / Term	Význam / Meaning
Registrujúci subjekt / <i>Registrant</i>	<p>Osoba, v ktorej mene je výrobné zariadenie zaregistrované čas od času v registri na účely vydávania osvedčení (záruk);/</p> <p><i>A person in whose name a Production Device is registered from time to time in a Registry for the purposes of the issue of Certificates;</i></p>
Registračná databáza (alebo „register“) / <i>Registration Database (or “Registry”)</i>	<p>Databáza prevádzkovaná používateľom hubu alebo operátorom registra v mene užívateľa hubu, ktorá obsahuje:</p> <p>(a) prevoditeľné a uplatniteľné účty a certifikáty (ZP) na týchto účtoch;</p> <p>(b) Podrobnosti o výrobných zariadeniach a informácie poskytované v súvislosti s registráciou výrobných zariadení;</p> <p>podrobnosti o zárukách pôvodu, ktoré boli prevedené z tohto registra;/</p> <p><i>A database operated by a Hub user or a Registry Operator on behalf of a Hub user, comprising:</i></p> <p>(a) <i>Transferables and Cancellation Accounts and the Certificates in those Accounts;</i></p> <p>(b) <i>Details of Production Devices and information provided in connection with the registration of Production Devices;</i></p> <p>(c) <i>Details of Certificates which have been transferred out of that Registry;</i></p>
Transakcia / <i>Transaction</i>	<p>Akákoľvek komunikácia uskutočnená a identifikovaná ako prenos medzi registrami týkajúca sa ZP [a / alebo iných osvedčení EECS podľa nelegislatívnych certifikačných systémov], na ktorú sa vzťahuje elektronická správa./</p> <p><i>Any communication made and identified as a transfer between Registries regarding GOs [and/or other EECS Certificates according to non-Legislative Certification Schemes], to which an electronic message refers.</i></p>

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

2. Účel /

Purpose

Tento dokument je Zmluvou (týmto ďalej nazývaný ako "Zmluva") medzi OKTE, a.s. a xxxxxxxx (týmto ďalej nazývaný ako „Účastník trhu“)./

This document is a Contract (hereinafter called "the Contract") between OKTE, a.s. and xxxxxxxx (hereinafter called "The Market Participant").

Táto zmluva stanovuje podmienky, za ktorých je spoločnosť OKTE, a.s. pripravená poskytovať transakčné služby týkajúce sa evidencie a správy ZP Účastníkom trhu prostredníctvom Komunikačného centra AIB, ako je uvedené v pravidlách popísaných v Doménovom protokole Slovenskej republiky a HubCom Protokole vydanom AIB. /

This Contract sets out the terms and conditions upon which OKTE, a.s. is prepared to provide Transaction services regarding GOs to The Market Participant via the AIB Communication Hub as contemplated by the rules described in the Domain Protocol of the Slovak Republic and the HubCom Protocol issued by the AIB.

Ak sa Transakcie vykonávajú na žiadosť Účastníka trhu alebo zahŕňajú Účastníka trhu v súlade s touto Zmluvou, pravidlami opísanými v Doménovom protokole Slovenskej republiky a všetkými príslušnými platnými technickými požiadavkami a zároveň zúčastnené strany nepotvrdia včas, že Transakcia bola akýmkoľvek spôsobom chybná, Účastníci trhu v dobrej viere akceptujú právne následky takejto Transakcie. /

Where Transactions are performed upon the request of The Market Participant or involving The Market Participant, in accordance with this Contract, the rules described in the Domain Protocol of the Slovak Republic and all applicable technical requirements, and the Parties involved do not claim in due time that the Transaction was in any way erroneous, The Market Participant shall in good faith accept the legal consequences of such Transaction.

3. Dodržiavanie pravidiel popísaných v Doménovom protokole /

Compliance with the rules described in the Domain Protocol

Registrujúci subjekt výrobných zariadení sa stane oprávneným získať osvedčenie o záruke pôvodu (ZP) v rámci legislatívnej schémy certifikácie tak, že uzatvorí zmluvu s príslušným orgánom zodpovedným za danú doménu (podľa štandardných podmienok OKTE, a.s.), v ktorom sa zaviazá dodržiavať pravidlá ustanovené v Doménovom protokole. Na registrujúci subjekt sa tiež vzťahuje platná legislatíva. V prípade rozporu medzi Doménovým protokolom a obchodnými podmienkami, prednosť majú ustanovenia Doménového protokolu. /

Registrants of Production Devices become eligible to receive Guarantee of Origin (GO) Certificates under a specific Legislative Certification Scheme by contractually committing themselves with the Competent Body responsible for the relevant Domain (under OKTE's Standard Terms and Conditions) to comply with the rules described in the Domain Protocol. The Registrant will also be subject to applicable legislation. In case of conflict between the Domain Protocol of the Slovak Republic and the terms and conditions the former shall prevail.

4. Informačná povinnosť /

Obligation to inform

Každá zmluvná strana prispieva k plneniu zmluvy vzájomným bezodkladným poskytovaním všetkých informácií požadovaných pri uplatňovaní tejto zmluvy. V prípade, že prevádzka výrobného zariadenia účastníka trhu už nezodpovedá doloženým informáciám, účastník trhu je povinný bezodkladne informovať o tejto zmene spoločnosť OKTE, a.s. /

Each party shall contribute to the implementation of this Contract, to the extent that both parties shall provide each other without delay all necessary information required by the application of this Contract. If the operation of a Production Device of The Market Participant no longer conforms to the reported information, The Market Participant shall inform OKTE, a.s. immediately about the change.

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

5. Informačné systémy / *Information systems*

OKTE, a.s. vydáva ZP pomocou elektronického registra ZP, ktorý je integrálnou súčasťou IS OKTE./

OKTE, a.s. issues GOs by using an electronic registry of GOs (hereinafter "Registration Database") which forms integral part of IS OKTE.

Účastník trhu si na vlastné náklady zabezpečí potrebnú technologickú architektúru a rozhrania informačných technológií, ktoré účastník trhu potrebuje na používanie registračnej databázy. Účastník trhu je zodpovedný za dostatočné a najmodernejšie metódy a technológie, ktoré zabezpečujú bezpečnosť a integritu údajov v súvislosti s používaním registračnej databázy./

The Market Participant shall arrange, at his own cost, the necessary information technology architecture and interfaces which The Market Participant needs in order to use the Registration Database. The Market Participant shall be responsible for sufficient and state of the art methods and technologies that safeguard data security and integrity relating to the use of the Registration Database.

OKTE, a.s. má právo zmeniť IT požiadavky pre používanie Registračnej databázy. OKTE, a.s. je povinný informovať Účastníka trhu písomne najneskôr 30 kalendárnych dní pred vykonaním významných zmien. V naliehavých prípadoch je možné vykonať zmeny bez predchádzajúceho upozornenia. OKTE, a.s. je povinný písomne informovať účastníka trhu čo najskôr po vykonaní takýchto zmien./

OKTE, a.s. has the right to change the IT prerequisites for the use of the Registration Database OKTE, a.s. shall inform The Market Participant in writing at least 30 calendar days prior to the implementation of material changes. In urgent cases changes can be made without prior notice. OKTE, a.s. shall then inform The Market Participant in writing as soon as possible after the change has been made.

OKTE, a.s. informuje Účastníka trhu minimálne 3 pracovné dni vopred na webovom sídle o plánovanej nedostupnosti Registračnej databázy. Účastník trhu musí byť čo najskôr informovaný o inej nedostupnosti, ktorá bráni použitiu registračnej databázy./

OKTE, a.s. shall inform The Market Participant at least 3 working days in advance on the website of planned unavailability of the Registration Database. The Market Participant shall be informed of other unavailability preventing the use of the Registration Database as soon as possible.

Účastník trhu dodržiava a rešpektuje technické požiadavky a pravidlá fungovania opísané v Doménovom protokole./

The Market Participant shall respect the technical requirements and rules of conduct described in the Domain Protocol.

OKTE, a.s. má právo zabrániť alebo obmedziť používaniu služby registračnej databázy Účastníkom trhu, ak dôjde k zneužitiu systému alebo ak Účastník trhu neplní svoje zmluvné záväzky.

OKTE, a.s. has the right to prevent or restrict the use of the Registration Database service by The Market Participant if there is misuse of the system or if The Market Participant has not fulfilled its contractual obligations.

6. Zodpovednosť / *Liability*

Účastník trhu je povinný vždy konať v súlade s platnou legislatívou a Doménovým protokolom Slovenskej republiky./

The Market Participant] shall at all times act in accordance with the applicable legal provisions and the Domain Protocol of the Slovak Republic.

Používateľ Hub-u alebo Kompetentný orgán nenesie zodpovednosť za škody spôsobené Účastníkom trhu, okrem prípadov hrubého zanedbania povinností zo strany zodpovedného orgánu./

A Hub user or Competent Body is not liable for losses incurred by The Market Participant, except in case of the Hub user's /Competent Body's gross negligence.

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

Ak Účastník trhu utrpí stratu z dôvodu hrubej nedbanlivosti OKTE, a.s., musí Účastník trhu nasmerovať žiadosť o kompenzáciu iba voči OKTE, a.s./

If The Market Participant suffers a loss due to gross negligence by OKTE, a.s., The Market Participant must direct the claim for compensation only against OKTE, a.s.

V prípade, že účastník trhu utrpí straty z dôvodu hrubej nedbanlivosti zo strany Používateľa Hub-u, príslušného orgánu, účastníka trhu alebo tretej strany, účastník trhu musí nasmerovať žiadosť o kompenzáciu iba proti zodpovednému Používateľovi hubu, príslušnému orgánu, účastníkovi trhu alebo tretej strane, ktorá spôsobila škodu./

If The Market Participant suffers a loss due to gross negligence by a Hub user, Competent Body, Market Participant or third party, The Market Participant must direct the claim for compensation only against the relevant Hub user, Competent Body, Market Participant or third party that has caused the damage.

AIB, iní Používatelia Hub-u alebo ich zástupcovia nie sú zodpovední za konanie nedbanlivého Používateľa Hubu, Príslušného orgánu, Účastníka trhu alebo tretej strany./

The AIB, other Hub users or their representatives are not liable for the actions of the negligent Hub user, Competent Body, Market Participant or third party.

Účastník trhu je povinný urobiť všetko pre to, aby zabránil alebo obmedzil rozsah škody. Ak účastník trhu nezavedie primerané opatrenia na zabránenie alebo obmedzenie rozsahu škody, výška náhrady škody môže byť znížená./

The Market Participant has a duty to do everything possible to prevent or limit the extent of the damage. If The Market Participant] does not implement adequate measures to prevent or limit the extent of the damage, compensation may be reduced.

Nároky voči Používateľovi Hubu za akékoľvek škody, straty, náklady alebo výdavky, ktoré vzniknú Účastníkovi trhu v súvislosti s Transakciami so Zárukami pôvodu, sú obmedzené na päťtisíc (5000) EUR ročne bez nepriamych alebo následných škôd, ako napríklad, ale nielen, obchodné škody, ušlý zisk, nároky iných tretích strán. Takéto obmedzenie sa však nebude uplatňovať v prípade úmyselného zneužitia úradnej moci alebo úmyselného poškodenia./

Claims against any Hub user for any damage, loss, cost or expense incurred by The Market Participant in relation to Transactions with GOs shall be limited to five thousand (5000) Euros per year excluding indirect or consequential damage, such as, but not limited to commercial damage, loss of profit, claims of other third parties. Such limitation will however not apply in case of wilful misconduct or intentional damage.

Nároky voči AIB za akékoľvek škody, straty, náklady alebo výdavky, ktoré vzniknú Účastníkovi trhu a boli spôsobené hrubou nedbanlivosťou AIB v súvislosti s Transakciami so ZP sú obmedzené na tisíc (1000) EUR za rok na účastníka trhu, s výnimkou nepriamych alebo následných škôd, ako sú, ale nie sú obmedzené na obchodné škody, ušlý zisk, nároky iných tretích strán. Takéto obmedzenie sa však nebude uplatňovať v prípade úmyselného zneužitia úradnej moci alebo úmyselného poškodenia. Akékoľvek plnenie, ktoré sa poskytuje v súlade so zmluvou o úrovni služieb AIB, nemožno považovať za hrubú nedbanlivosť./

Claims against the AIB for any damage, loss, cost or expense incurred by The Market Participant and caused by gross negligence by the AIB in relation to Transactions with GOs shall be limited to thousand (1000) Euros per year per Market Participant, excluding indirect or consequential damage, such as, but not limited to commercial damage, loss of profit, claims of other third parties. Such limitation will however not apply in case of wilful misconduct or intentional damage. Any performance that is provided in conformity with the AIB's Service Level Agreement cannot be regarded as gross negligence.

Ak však tento odsek 6 nie je aplikovateľný alebo nie je platný z dôvodu platných právnych predpisov, tieto ustanovenia sa uplatnia len v rozsahu, v akom to umožňujú príslušné právne predpisy. Ostatné podmienky týkajúce sa zodpovednosti a poškodenia zmluvných strán sa riadia Zmluvou o činnostiach spojených s vydávaním a použitím záruk pôvodu uzatvorených podľa slovenského práva. V prípade protichodných ustanovení medzi týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami a zmluvou budú mať tieto všeobecné podmienky prednosť v medziach slovenského práva./

However, if this paragraph 6 is not applicable or not valid due to applicable legislation, these provisions will be applied insofar allowed by applicable law. Other conditions regarding liability and damages of Contract Parties are governed by the Contract on activities relating to the issuance and use of guarantees of origin concluded according

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

to the Slovak law. In case of conflicting provisions between the present Standard Terms and Conditions and the Contract, the Standard Terms and Conditions will prevail within the boundaries of the Slovak law.

7. Chyby pri vydávaní / Errors in Issuing

Ak OKTE, a.s. alebo Účastník trhu zistí chybu pri vydaní, uplatnení, zrušení alebo spracovaní záruk pôvodu, je povinný informovať o tom čo najskôr druhú stranu./

If OKTE, a.s. or The Market Participant discovers an error in issuing, cancelling or processing of a GO, the other party shall be informed as soon as possible.

Ak došlo k chybe pri vydávaní, zrušení alebo spracovaní ZP alebo chyba nastala z dôvodu neoprávneného prístupu k registračnej databáze alebo jej nesprávnej činnosti, OKTE, a.s. a účastník trhu musia spolupracovať a vynaložiť maximálne úsilie na zabezpečenie toho, aby v dôsledku chyby nedošlo k bezdôvodnému obohateniu. Ak dôjde k chybe, OKTE, a.s. má právo ZP držané na účte Účastníka trhu stiahnuť alebo zmeniť. Ak nebol vydaný dostatočný počet Záruk pôvodu, príslušný orgán vydá Záruky pôvodu, hneď ako dostane správne informácie./

If there is an error in the course of issuing, cancelling or processing of a GO or an error due to any unauthorised access to or malfunction of a Registration Database, OKTE, a.s. and The Market Participant shall co-operate and use all reasonable endeavours to ensure that no unjust enrichment occurs as a result of the error. If there is an error, the GOs held in The Market Participant's account may be withdrawn or amended by OKTE, a.s. If not enough GOs have been issued, the Competent Body will issue the GOs as soon as it receives the correct information.

V prípade zistenia nepresnosti údajov v ktorejkoľvek ZP (či už prostredníctvom konania alebo opomenutia subjektu registrujúceho pôvodné výrobné zariadenie), OKTE, a.s. je oprávnené - za predpokladu, že takéto ZP sú v čase takéhoto zrušenia na „prevoditeľnom účte“ tohto Registrujúceho - stiahnuť tieto ZP a iné ZP rovnakého typu.

If it transpires that the data in any GO is inaccurate (whether or not through an act or omission of the Registrant of the originating Production Device), OKTE, a.s. is entitled to – provided that such GOs are, at the time of such withdrawal, in the “Transferable Account” of that Registrant – withdraw those GOs, and other GOs of the same type.

8. Uplynutie platnosti služieb spoločnosti OKTE, a.s. týkajúcich sa Záruk pôvodu / Expiry of OKTE, a.s.'s services relating to GOs

Ak bude ukončené právo OKTE pôsobiť ako zodpovedný orgán pre ZP v súlade s legislatívnym systémom certifikácie v súvisiacej doméne, OKTE, a.s. má právo previesť zmluvu na nový zodpovedný orgán. Ak neexistuje nový zodpovedný orgán, OKTE, a.s. má právo vypovedať zmluvu. Účastník trhu nemá právo na vrátenie zaplatených zmluvných poplatkov./

If OKTE, a.s.'s right to serve as the Competent Body for GOs in accordance with a Legislative Certification Scheme in the related Domain expires, OKTE, a.s. has the right to transfer the Contract to a new Competent Body. If there is no new Competent Body, OKTE, a.s. has the right to terminate the Contract. The Market Participant has no right to receive any refund of the paid contractual fees.

Ak OKTE, a.s. už nepôsobí ako zodpovedný orgán pre systém legislatívnej certifikácie, účastník trhu má právo získať svoje údaje z registračnej databázy./

If OKTE, a.s. no longer acts as Competent Body for a Legislative Certification Scheme The Market Participant has the right to retrieve its data from the Registration Database.

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

9. Poplatky /

Fees

Účastník trhu je povinný zaplatiť OKTE, a.s. poplatky za služby súvisiace so zárukami pôvodu v súlade s platným cenníkom uverejneným na webovej stránke OKTE. Platobné podmienky sa riadia zmluvou o činnostiach spojených s vydávaním a použitím záruk pôvodu.

The Market Participant is obliged to pay the OKTE, a.s. charges for the services relating to GOs in accordance with currently valid price-list published on the OKTE's website. Payment conditions are governed by the Contract on activities relating to the issuance and use of guarantees of origin.

10. Porušenie zmluvy /

Breach of the Contract

Ak Účastník trhu zásadne porušuje Zmluvu, vrátane povinnosti uhradiť poplatky spoločnosti OKTE, a.s., OKTE, a.s. je oprávnené ukončiť alebo pozastaviť vykonávanie tejto zmluvy, a tým zastaviť vydávanie, uplatňovanie alebo iné spracovanie ZP.

If The Market Participant is in material breach of the Contract, including his obligation to pay the fees to OKTE, a.s., OKTE, a.s. is entitled to terminate or suspend the execution of this Contract and thus to stop issuing, cancelling or otherwise processing certificates.

11. Vyššia moc /

Force majeure

Žiadna zo strán nezodpovedá ani sa nebude považovať za zodpovednú podľa tejto zmluvy za akékoľvek omeškanie alebo nesplnenie ktorejkoľvek z príslušných povinností, ak takéto omeškanie alebo zlyhanie je výsledkom príčin, ktoré sú mimo kontroly a vplyvu tejto strany. Medzi tieto príčiny patria, bez obmedzenia, vojnové činy, občianska vojna, nepokoje, teroristické činy, všeobecné štrajky alebo výluky, povstania, sabotáže, embargá, blokády, činy alebo nečinnosť ktoréhokoľvek vládneho alebo regulačného orgánu (civilného alebo vojenského charakteru, domáce alebo zahraničné, národné alebo nadnárodné), zlyhania komunikačných liniek, výpadky napájania, požiare, výbuchy, povodne, nehody, epidémie, zemetrasenia alebo iné prírodné alebo človekom spôsobené katastrofy a všetky podobné udalosti, ako sú uvedené vyššie (súhrnne označované ako „Vyššia moc“)./

Neither Party shall be held liable nor be deemed in default under this Contract for any delay or failure in performance of any of their respective obligations if such delay or failure is the result of causes beyond the control and without negligence of such Party. Such causes shall include, without limitation, acts of war, civil war, riots, acts of terrorism, general strikes or lockouts, insurrections, sabotage, embargoes, blockades, acts or failures to act of any governmental or regulatory body (whether civil or military, domestic or foreign, national or supranational), communication line failures, power failures, fires, explosions, floods, accidents, epidemics, earthquakes or other natural or man-made disasters, and all occurrences similar to the foregoing (collectively referred to as “Force Majeure”).

Strana, ktorej sa týka udalosť vyššej moci, je na základe okamžitého oznámenia druhej strane oslobodená od vykonávania tejto zmluvy na každodennej báze v rozsahu, v akom jej predchádzala vyššia moc a jej priame dôsledky (a druhá strana sa rovnako oslobodzuje od plnenia svojich povinností každý deň v rozsahu, v akom sa tieto povinnosti týkajú plnenia, ktorému sa takto zabráni), za predpokladu, že dotknutá strana vynaloží maximálne úsilie, aby zabránila takýmto príčinám alebo odstránila takéto príčiny - výkon a minimalizovanie ich následkov. Následne zmluvné strany pokračujú v plnení tejto dohody s maximálnym nasadením vždy, hneď ako sa takéto príčiny odstránia./

The Party affected by an event of Force Majeure, upon giving prompt notice to the other Party, shall be excused from performance hereunder on a day-to-day basis to the extent prevented by Force Majeure and the direct consequences thereof (and the other Party shall likewise be excused from performance of its obligations on a day-

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

to-day basis to the extent that such obligations relate to the performance so prevented), provided that the Party so affected shall use its best efforts to avoid or remove such causes of non-performance and to minimize the consequences thereof and the Parties shall continue performance hereunder with the utmost dispatch whenever such causes are removed.

V prípade, že vyššia moc pretrváva dlhšie ako jeden (1) mesiac, potom má ktorákoľvek zo strán právo vypovedať zmluvu písomnou výpoveďou druhej strane s lehotou dvadsať (20) pracovných dní./

In the event that the Force Majeure continues to persist for a period exceeding one (1) month, then either Party shall have the right to terminate the Contract by giving twenty (20) business days written notice of termination to the other Party.

12. Zmeny a doplnenia Zmluvy /

Amendment of the Contract

Ak vnútroštátne alebo európske právne predpisy alebo predpisy AIB vyžadujú zmenu/ doplnenie Doménového protokolu Slovenskej republiky, zmluvné strany súhlasia s vykonaním všetkých požadovaných zmien tejto zmluvy, tak aby boli v súlade s Doménovým protokolom Slovenskej republiky. Strany uznávajú a rozumejú tomu, že komunikačné centrum AIB používa veľa používateľov a účastníkov trhu a že zmeny centra alebo regulačného prostredia musia uplatňovať všetky zúčastnené strany. Účastník trhu je oprávnený vypovedať zmluvu v prípade zmien, ktoré majú taký dopad, ktorý nie je pre účastníka trhu prijateľný. Na tento účel poskytne písomné odstúpenie spoločnosti OKTE, a.s. do tridsiatich (30) dní od oznámenia zmeny. V prípade zmeny zmluvy je Účastník trhu povinný podpísať túto novú zmluvu a zaslať ju späť OKTE, a.s. do 30 kalendárnych dní odo dňa odoslania novej zmluvy e-mailom Účastníkovi trhu. V prípade nepodpísania novej zmluvy v danej lehote, je oprávnená ktorákoľvek zo strán okamžite odstúpiť od zmluvy./

If the national or European legislation or the AIB require that the Domain Protocol of the Slovak Republic be amended, the Parties agree to make all the required changes to this Contract in order to make it coherent with the Domain Protocol of the Slovak Republic. The Parties acknowledge and understand that the AIB Communication Hub is used by many Hub users and Market Participants, and that modifications to the Hub or the regulatory environment must be applied by all parties involved. In the event of amendments to the Contract, the Market Participant is obliged to sign new Contract and send it to OKTE, a.s. within 30 calendar days after its receipt by an e-mail to the Market Participant. Either Contracting Party is entitled to immediately withdraw from the Contract, if the new Contract is not signed within a given period.

13. Dôvernosť a duševné vlastníctvo /

Confidentiality and Intellectual Property

S informáciami obchodného, technického, strategického, finančného alebo inak citlivého charakteru, ktoré nie sú verejne známe a zvyčajne sa považujú za cenné a dôverné, bez ohľadu na to, či sú výslovne označené ako dôverné, sa obidve strany zaväzujú zaobchádzať ako s dôvernými informáciami. Zverejnenie takýchto informácií vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas druhej strany./

Information of commercial, technical, strategic, financial or otherwise sensitive nature, which is not publicly known and is usually considered as valuable and confidential, whether or not it is explicitly indicated as confidential, shall be treated as confidential information by both Parties. Disclosure of such information requires the prior written consent of the other Party.

Aby sa predišlo pochybnostiam, táto doložka o mlčanlivosti nebráni OKTE, a.s. poskytovať informácie orgánom vrátane, ale nielen, daňových úradov a polície Slovenskej republiky a krajiny registrácie Účastníka trhu a Europol./

For the avoidance of doubt, this confidentiality clause does not prevent OKTE, a.s. to give information to authorities including but not limited to the tax authorities and the police of the Slovak Republic and the registration's country of The Market Participant, and Europol.

Softvér, ktorý umožňuje prevádzku Registračnej databázy a Transakcií, spolu so všetkými zahrnutými nástrojmi,

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

know-how a súvisiacimi právami duševného vlastníctva, je a zostane výlučným vlastníctvom OKTE, as, AIB alebo ich poskytovateľov služieb alebo poskytovateľov licencie. Softvérový kód, dokumentácia a vo všeobecnosti všetky súvisiace know-how sa musia považovať za dôverné informácie, aj keď nie sú výslovne označené ako také. Účastník trhu používa služby a súvisiaci softvér iba na účely tejto zmluvy a nesmie kopírovať, reprodukovať, späťne analyzovať, rekompilovať ani meniť, prispôbovať alebo upravovať žiadnu časť softvéru alebo súvisiacej dokumentácie./

The software that is used to enable the operation of the Registration Database and the Transactions, together with all included tools, know-how and related intellectual property rights, is and shall remain the exclusive property of OKTE, a.s., the AIB or their service providers or licensors. The software code, documentation and in general all related know-how must be considered confidential information, even if not explicitly disclosed as such. The Market Participant shall use the services and the related software only for the purposes of this Contract and shall not copy, reproduce, reverse engineer, decompile nor alter, adapt or modify any part of the software or related documentation.

14. Vyhlásenia o DPH /

VAT Statements

Účastník trhu dôsledne dodržiava miestne právne predpisy o nepriamych daniach vrátane smernice Rady 2006/112 / ES z 28. novembra 2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty, ktorá bola transponovaná do vnútroštátnych právnych predpisov./

The Market Participant complies with and closely follows the local indirect tax legislation including Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax that has been transposed into the domestic legislation.

Účastník trhu podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že neuzatvoril ani neuzavrie transakcie, ktoré nemajú ekonomickú podstatu, výsledkom ktorých bolo alebo môže byť zámerné vyhýbanie sa dani alebo zámerné zníženie daňovej povinnosti alebo získanie daňovej výhody, z ktorej by daňovník inak nemohol mať úžitok./

The Market Participant acknowledges by signing this Contract that it has not entered, nor will enter into any transactions lacking economic substance, the result of which was or can be purposeful avoidance of tax or purposeful reduction of tax liability, or obtaining a tax advantage from which a taxpayer could not have otherwise benefitted.

15. Postúpenie a trvanie zmluvy /

Assignment and Duration of the Contract

Každá zmluvná strana môže postúpiť túto zmluvu iba na základe písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Takýto súhlas sa nedá odoprieť z neprimeraného dôvodu. Každá zmluvná strana však môže kedykoľvek bez súhlasu postúpiť túto zmluvu pridruženej spoločnosti./

Each Party may assign this contract only with the written consent of the other Party. Such consent cannot be withheld with undue reason. Each Party may, however, without consent at any time assign this contract to an affiliated company.

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú, pokiaľ ju niektorá zo strán písomne neukončí./

This Contract is concluded for an indefinite period unless the Contract is terminated in writing by one of the Parties.

Ktorákoľvek zo strán môže podľa vlastného uváženia vypovedať túto zmluvu s výpovednou lehotou tridsiatich (30) kalendárnych dní od písomného oznámenia.

Either Party may, at its option, terminate this Contract with notice period of thirty (30) calendar days from written notice.

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY / STANDARD TERMS AND CONDITIONS

16. Riešenie sporov /

Dispute resolution

Spory vyplývajúce z tejto zmluvy sa urovnávajú podľa vnútroštátneho práva, vnútroštátnej jurisdikcie a vnútroštátnych súdov./

Disputes arising out of this Contract shall be settled according to national law, national jurisdiction and national courts.

V prípade sporov môže dátový protokol AIB Hub-u poskytnúť dôkaz o údajoch, ktoré boli prenesené prostredníctvom Hub-u a o ich čase, a v takom prípade Účastník trhu prijme vyhlásenie AIB ako záväzné vyhlásenie.

In case of disputes, the AIB Hub's Data Log may provide evidence as to the data that have been transferred through the Hub and the time thereof and in such case The Market Participant shall accept the statement of the AIB as a binding statement.

Účastník trhu / Market participant

Dátum / Date:

.....

.....

OKTE, a.s.:

Dátum / Date:

.....
predseda predstavenstva
Chairman of the Board of Directors

.....
člen predstavenstva
Member of the Board of Directors